

greekarabicnt.org
Greek-Arabic (SVD) Interlinear
The Second Letter of John

Kamal Abou Mikhael

2015-09-26

The Second Letter of John

(1.1) Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν

ὁ	πρεσβύτερος	→	–	ἐκλεκτῆ	κυρία	καὶ	→	τοῖς	τέκνοις	αὐτῆς
ὁ/ἡ/τό	πρεσβύτερος			ἐκλεκτός	Κυρία	καί		ὁ/ἡ/τό	τέκνον	αὐτός
3588	4245			1588	2959	2532		3588	5043	846
T-NSM	A-NSM-C			A-DSF	N-DSF	CONJ		T-DPN	N-DPN	P-GSF
الـ	شيخ			مختارة	الـ	الى		–	اولاد	ها
οὓς	ἐγὼ	ἀγαπῶ	–	ἐν	–	ἀληθείᾳ	καὶ	οὐκ	ἐγὼ	μόνος
ὄς/ἧ/ὸ	ἐγὼ	ἀγαπάω		ἐν		ἀλήθεια	καί	οὐ/οὐκ/οὐχ	ἐγὼ	μόνος
3739	1473	25		1722		225	2532	3756	1473	3441
R-APM	P-1NS	V-PAI-1S		PREP		N-DSF	CONJ	PRT-N	P-1NS	A-NSM
الذين	انا	احب		هم	بـ	حق	الـ	و	لست	انا
ἀλλὰ	καὶ	πάντες	οἱ	→	ἐγνωκότες	τὴν	ἀλήθειαν			
ἀλλά	καί	πᾶς	ὁ/ἡ/τό		γινώσκω	ὁ/ἡ/τό	ἀλήθεια			
235	2532	3956	3588		1097		3588	225		
CONJ	CONJ	A-NPM	T-NPM		V-RAP-NPM	T-ASF	N-ASF			
بل	ايضا	جميع	الذين		عرفوا	قد	الـ	حق		

السَّيِّئُ، إِلَى كَبِيرِيَّةِ الْمُخْتَارَةِ، وَإِلَى أَوْلَادِهَا الَّذِينَ أَنَا أُحِبُّهُمْ بِالْحَقِّ، وَلَسْتُ أَنَا فَقَطُّ، بَلْ أَيْضًا جَمِيعَ الَّذِينَ قَدْ عَرَفُوا الْحَقَّ.

(1.2) διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα

[	διὰ	]	τὴν	ἀλήθειαν	τὴν	μένουσαν	ἐν	ἡμῖν	καὶ	μεθ'	ἡμῶν
[	διά	]	ὁ/ἡ/τό	ἀλήθεια	ὁ/ἡ/τό	μένω	ἐν	ἐγὼ	καί	μετά	ἐγὼ
[	1223	]	3588	225	3588	3306	1722	1473	2532	3326	1473
[	PREP	]	T-ASF	N-ASF	T-ASF	V-PAP-ASF	PREP	P-1DP	CONJ	PREP	P-1GP
[	اجل	من	الـ	حق	الذي	يثبت	في	نا	و	مع	نا
ἔσται	εἰς	τὸν	αἰῶνα								
εἰμί	εἰς	ὁ/ἡ/τό	αἰών								
1510	1519	3588	165								
V-FDI-3S	PREP	T-ASM	N-ASM								
سيكون	الى	الـ	ابد								

مِنْ أَجْلِ الْحَقِّ الَّذِي يَثْبُتُ فِيْنَا وَسَيَكُونُ مَعَنَا إِلَى الْأَبَدِ:

- (1.3) ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ

ἔσται	μεθ'	ὑμῶν	χάρις	–	ἔλεος	–	εἰρήνη	παρὰ	θεοῦ	–	πατρός	καὶ
είμι	μετά	σύ	χάρις		ἔλεος		εἰρήνη	παρά	θεός		πατήρ	καί
1510	3326	4771	5485		1656		1515	3844	2316		3962	2532
V-FDI-3S	PREP	P-2GP	N-NSF		N-NSN		N-NSF	PREP	N-GSM		N-GSM	CONJ
تكون	مع	كم	نعمة	و	رحمة	و	سلام	من	الله		اب	الـ
παρὰ	–	κυρίου	ἰησοῦ	–	χριστοῦ	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	πατρός	ἐν	–	
παρά		κύριος	Ἰησοῦς		Χριστός	ὁ/ἡ/τό	υἱός	ὁ/ἡ/τό	πατήρ	ἐν		
3844		2962	2424		5547	3588	5207	3588	3962	1722		
PREP		N-GSM	N-GSM		N-GSM	T-GSM	N-GSM	T-GSM	N-GSM	PREP		
من		رب	يسوع		مسيح	الـ	ابن	الـ	اب	بـ	الـ	
ἀληθείᾳ	καὶ	–	ἀγάπῃ									
ἀλήθεια	καί		ἀγάπη									
225	2532		26									
N-DSF	CONJ		N-DSF									
حق	و		محبة									

تَكُونُ مَعَكُمْ نِعْمَةٌ وَرَحْمَةٌ وَسَلَامٌ مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَمِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ الْآبِ بِالْحَقِّ وَالْمَحَبَّةِ.

- (1.4) Ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ καθὼς ἐντολήν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός

ἐχάρην	λίαν	ὅτι	–	εὔρηκα	ἐκ+	τῶν	τέκνων	σου	+←	περιπατοῦντας
χαίρω	λίαν	ὅτι		εὕρισκω	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	τέκνον	σύ		περιπατέω
5463	3029	3754		2147	1537	3588	5043	4771		4043
V-2AOI-1S	ADV	CONJ		V-RAI-1S	PREP	T-GPN	N-GPN	P-2GS		V-PAP-APM
فرحت	جدا	لان		وجدت	من	–	اولاد	كـ	بعضا	سالكين
ἐν	–	ἀληθείᾳ	καθὼς	ἐντολήν	ἐλάβομεν	παρὰ	τοῦ	πατρός		
ἐν		ἀλήθεια	καθὼς	ἐντολή	λαμβάνω	παρά	ὁ/ἡ/τό	πατήρ		
1722		225	2531	1785	2983	3844	3588	3962		
PREP		N-DSF	ADV	N-ASF	V-2AAI-1P	PREP	T-GSM	N-GSM		
في		حق	الـ	كما	وصية	اخذنا	من	الـ	اب	

فَرِحْتُ جِدًّا لِأَنِّي وَجَدْتُ مِنْ أَوْلَادِكَ بَعْضًا سَالِكِينَ فِي الْحَقِّ، كَمَا أَخَذْنَا وَصِيَّةً مِنَ الْآبِ.

- (1.5) καὶ νῦν ἐρωτῶ σε κυρία οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους

καὶ	νῦν	ἐρωτῶ	–	σε	→	κυρία	οὐχ	ὡς	–	ἐντολὴν	γράφων
καί	νῦν	ἐρωτάω		σύ		Κυρία	οὐ/οὐκ/οὐχ	ὡς		ἐντολή	γράφω
2532	3568	2065		4771		2959	3756	5613		1785	1125
CONJ	ADV	V-PAI-1S		P-2AS		N-VSF	PRT-N	ADV		N-ASF	V-PAP-NSM
و	الآن	اطلب		من		ك	كيريبة يا	لا		كان	وصية سي
σοι	καινὴν	ἀλλὰ	ἦν	[	εἶχομεν	]	ἀπ'	–	ἀρχῆς	ἵνα	ἀγαπῶμεν
σύ	καινός	ἀλλά	ὄς/ἦ/ὄ	[	ἔχω/σχέω	]	ἀπό		ἀρχή	ἵνα	ἀγαπάω
4771	2537	235	3739	[	2192	]	575		746	2443	25
P-2DS	A-ASF	CONJ	R-ASF	[	V-IAI-1P	]	PREP		N-GSF	CONJ	V-PAS-1P
	اليك	جديدة	بل	التي	[	عندنا كانت	]	من	بدء	ان	يحب
				[	ἀλλήλους+	–	+←				
				[	ἀλλήλων						
				[	240						
				[	C-APM						
				[	بعضا	نا	بعض				

وَالآنَ أَطْلُبُ مِنْكَ يَا كِيرِيْبَةُ، لَا كَأَنِّي أَكْتُبُ إِلَيْكَ وَصِيَّةً جَدِيْدَةً، بَلِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَنَا مِنَ الْبَدْءِ: أَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا.

- (1.6) καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε

καὶ	αὕτη		ἐστὶν	ἡ	ἀγάπη	ἵνα	περιπατῶμεν	κατὰ	τὰς
καί	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὕται		εἰμί	ὁ/ἡ/τό	ἀγάπη	ἵνα	περιπατέω	κατά	ὁ/ἡ/τό
2532	3778		1510	3588	26	2443	4043		2596 3588
CONJ	D-NSF		V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	CONJ	V-PAS-1P		PREP T-APF
و	هذه		هي	ال	محبة	ان	نسلك		بحسب
	ἐντολὰς	αὐτοῦ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἐντολή	καθὼς	ἠκούσατε	
	ἐντολή	αὐτός	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὕται	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	ἐντολή	καθὼς	ἀκούω	
	1785	846	3778	1510	3588	1785	2531	191	
N-APF	P-GSM	D-NSF		V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	ADV	V-AAI-2P	
	وصايا	هذه	هي	ال	وصية	كما	سمعت		
	ἀπ'	–	ἀρχῆς	ἵνα	ἐν	αὐτῇ	περιπατήτε		
	ἀπό		ἀρχή	ἵνα	ἐν	αὐτός	περιπατέω		
	575		746	2443	1722	846	4043		
PREP			N-GSF	CONJ	PREP	P-DSF	V-PAS-2P		
	من		بدء	ان	في	ها	تسلکوا		

وَهَذِهِ هِيَ الْمَحَبَّةُ: أَنْ تَسْلُكَ بِحَسَبِ وَصَايَاهُ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ: كَمَا سَمِعْتُمْ مِنَ الْبَدْءِ أَنْ تَسْلُكُوا فِيهَا.

- (1.9) πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει

πᾶς	ὁ	παραβαίνων	καὶ	μὴ	μένων	ἐν	τῇ	διδαχῇ	τοῦ
πᾶς	ὁ/ῆ/τό	παραβαίνω	καί	μὴ	μένω	ἐν	ὁ/ῆ/τό	διδαχῇ	ὁ/ῆ/τό
3956	3588	3845	2532	3361	3306	1722	3588	1322	3588
A-NSM	T-NSM	V-PAP-NSM	CONJ	PRT-N	V-PAP-NSM	PREP	T-DSF	N-DSF	T-GSM
كل	من	تعدى	و	لم	يثبت	في	-	تعليم	ال-
χριστοῦ	θεὸν	-	οὐκ	ἔχει	-	ὁ	μένων	ἐν	τῇ
Χριστός	θεός		οὐ/οὐκ/οὐχ	ἔχω/σχέω	ὁ/ῆ/τό	μένω	ἐν	ὁ/ῆ/τό	
5547	2316		3756	2192	3588	3306	1722	3588	
N-GSM	N-ASM		PRT-N	V-PAI-3S	T-NSM	V-PAP-NSM	PREP	T-DSF	
مسيح	الله		ليس فـ	له	من و	يثبت	في	-	
διδαχῇ	τοῦ	χριστοῦ	-	οὗτος		καὶ	τὸν	πατέρα	καὶ
διδαχῇ	ὁ/ῆ/τό	Χριστός		οὗτος/οὗτοι/αὐτή/αὐται		καί	ὁ/ῆ/τό	πατήρ	καί
1322	3588	5547		3778		2532	3588	3962	2532
N-DSF	T-GSM	N-GSM		D-NSM		CONJ	T-ASM	N-ASM	CONJ
تعليم	ال-	مسيح	فـ	هذا		جميعا	ال-	اب	و
τὸν	υἱὸν	ἔχει							
ὁ/ῆ/τό	υἱός	ἔχω/σχέω							
3588	5207	2192							
T-ASM	N-ASM	V-PAI-3S							
ال-	ابن	له							

كُلُّ مَنْ تَعَدَّى وَلَمْ يَثْبُتْ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَلَيْسَ لَهُ اللهُ. وَمَنْ يَثْبُتْ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَهَذَا لَهُ الْآبُ وَالْأَبْنُ جَمِيعًا.

- (1.10) εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδασχὴν οὐ φέρει μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε

εἴ	τις	–	ἔρχεται	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ταύτην	τὴν			
εἰ	τις		ἔρχομαι	πρὸς	σύ	καί	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται	ὁ/ἡ/τό			
1487	5100		2064	4314	4771	2532	3778	3588			
COND	X-NSM		V-PNI-3S	PREP	P-2AP	CONJ	D-ASF	T-ASF			
ان	احد		كان	ياتي	–	كم	و	هذا	الـ		
διδασχὴν	οὐ		φέρει	←	–	μὴ	λαμβάνετε	αὐτὸν	εἰς	–	οἰκίαν
διδασχὴ	οὐ/οὐκ/οὐχ		φέρω			μὴ	λαμβάνω	αὐτός	εἰς		οἰκία
1322	3756		5342			3361	2983	846	1519		3614
N-ASF	PRT-N		V-PAI-3S			PRT-N	V-PAM-2P	P-ASM	PREP		N-ASF
تعليم	لا		يجيء	–	ف	لا	تقبلو	–	في		بيت
καὶ	χαίρειν	αὐτῷ	μὴ	λέγετε							
καί	χαίρω	αὐτός	μὴ	λέγω							
2532	5463	846	3361	3004							
CONJ	V-PAN	P-DSM	PRT-N	V-PAM-2P							
و	سلام	له	لا	تقولوا							

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْتِيكُمْ، وَلَا يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلَا تَقُولُوا لَهُ سَلَامٌ.

- (1.11) ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς

ὁ	γὰρ	λέγων	αὐτῷ	χαίρειν	κοινωνεῖ	→	τοῖς	ἔργοις	αὐτοῦ	
ὁ/ἡ/τό	γάρ	λέγω	αὐτός	χαίρω	κοινωνέω		ὁ/ἡ/τό	ἔργον	αὐτός	
3588	1063	3004	846	5463	2841		3588	2041	846	
T-NSM	CONJ	V-PAP-NSM	P-DSM	V-PAN	V-PAI-3S		T-DPN	N-DPN	P-GSM	
من	لان	+يسلم	عليه	+←	يشترك		في	–	اعمال	–
τοῖς	πονηροῖς									
ὁ/ἡ/τό	πονηρός									
3588	4190									
T-DPN	A-DPN									
الـ	شريرة									

لَأَنَّ مَنْ يُسَلِّمُ عَلَيْهِ يَشْتَرِكُ فِي أَعْمَالِهِ الشَّرِّيرَةِ.

(1.12) Πολλά ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη

–	πολλά	[	ἔχων	]	ὑμῖν	γράφειν	οὐκ	ἠβουλήθην	–	–	διὰ
	πολύς	[	ἔχω/σχέω	]	σύ	γράφω	οὐ/οὐκ/οὐχ	βούλομαι			διά
	4183	[	2192	]	4771	1125	3756	1014			1223
	A-APN	[	V-PAP-NSM	]	P-2DP	V-PAN	PRT-N	V-AOI-1S-ATT			PREP
	اذ	[	كثير	]	لي	كان	لاكتب	لم	ارد		يكون
	χάρτου	καὶ	μέλανος	ἀλλὰ	–	ἐλπίζω	→	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ
	χάρτης	καί	μέλαν	ἀλλά		ἐλπίζω		ἔρχομαι	πρὸς	σύ	καί
	5489	2532	3188	235		1679		2064	4314	4771	2532
	N-GSM	CONJ	A-GSN	CONJ		V-PAI-1S		V-2AAN	PREP	P-2AP	CONJ
	ورق	و	حبر	–		ارجو	لاني	ان	اتي	الي	كم
	στόμα	πρὸς	στόμα	λαλῆσαι	ἵνα	ἡ	χαρὰ	ἡμῶν	ᾗ	πεπληρωμένη	
	στόμα	πρὸς	στόμα	λαλέω	ἵνα	ὁ/ἡ/τό	χαρὰ	ἐγώ	εἰμί	πληρώω	
	4750	4314	4750	2980	2443	3588	5479	1473	1510	4137	
	N-ASN	PREP	N-ASN	V-AAN	CONJ	T-NSF	N-NSF	P-1GP	V-PAS-3S	V-RPP-NSF	
	فما	ل	فم	اتكلم	لكي	–	فرح	نا	يكون	كاملا	

إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لَأَكْتُبَ إِلَيْكُمْ، لَمْ أَرِدْ أَنْ يَكُونَ بَوْرَقٌ وَحَبْرٌ، لِأَنِّي أَرْجُو أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمَ فَمَا لِقَمٍ، لِكَيْ يَكُونَ فَرْحُنَا كَامِلًا.

(1.13) Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς ἀμῆν

ἀσπάζεται	←	σε	τὰ	τέκνα	τῆς	ἀδελφῆς	σου	τῆς	ἐκλεκτῆς	ἀμῆν
ἀσπάζομαι		σύ	ὁ/ἡ/τό	τέκνον	ὁ/ἡ/τό	ἀδελφή	σύ	ὁ/ἡ/τό	ἐκλεκτός	ἀμῆν
782		4771	3588	5043	3588	79	4771	3588	1588	281
V-PNI-3S		P-2AS	T-NPN	N-NPN	T-GSF	N-GSF	P-2GS	T-GSF	A-GSF	HEB
يسلم		علي	ك	–	اولاد	–	اخت	ك	ال	مختارة
										امين

يُسَلِّمُ عَلَيْكَ أَوْلَادُ أُخْتِكَ الْمُخْتَارَةِ. آمِينَ.